

Warszawa, dnia 15 lutego 2017 r.

Poz. 261

POROZUMIENIE

dotyczące zmiany Umowy pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej i związanych z tym warunków,

podpisane w Warszawie dnia 12 stycznia 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Polską”),

i

Europejska Agencja Kosmiczna (zwana dalej „Agencją”) uzgodniły, co następuje:

1. Artykuł 6 “Umowy pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej i związanych z tym warunków” (zwanej dalej „Umową”) podpisanej w Warszawie w dniu 31 lipca 2012 roku, zostaje zmieniony poprzez zastąpienie sformułowania „31 grudnia 2017 r.” określeniem: „31 grudnia 2019 r.”. Artykuł 6 otrzymuje zatem następujące brzmienie:

„ARTYKUŁ 6

W okresie przejściowym, rozpoczynającym się w dniu przystąpienia i upływającym w dniu 31 grudnia 2019 r., mają zastosowanie następujące środki przejściowe:

1. Agencja wykorzystuje kwotę stanowiącą 45% całkowitego wkładu Polski w obowiązkowe działania Agencji do końca okresu przejściowego, zgodnie z zasadami i procedurami Agencji, na finansowanie działań mających na celu dostosowanie polskiego przemysłu, operatorów, środowiska naukowego i innych podmiotów do wymogów Agencji, w szczególności w zakresie działań obowiązkowych.

2. Agencja dołoży wszelkich starań, aby wykorzystać – zgodnie z zasadami i procedurami Agencji mającymi zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich – różnicę między idealnym zwrotem z polskiego wkładu na obowiązkowe działania Agencji a kwotą, o której mowa w ust. 1 powyżej, w celu zawierania kontraktów w obszarze obowiązkowych działań Agencji. Ostatecznym celem Agencji jest osiągnięcie na koniec okresu przejściowego tego samego poziomu zwrotu przemysłowego, jaki ma zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich. Po zakończeniu okresu przejściowego nie jest jednak należna żadna rekompensata z tytułu zwrotu przemysłowego z działań obowiązkowych.
 3. Wraz z zakończeniem okresu przejściowego zostanie przerwana ciągłość sporządzanych dla Polski statystyk dotyczących zwrotu z działań obowiązkowych. Od pierwszego dnia po zakończeniu okresu przejściowego, współczynnik zwrotu przemysłowego dla Polski będzie ustalany według metody obowiązującej w Agencji i mającej zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich. Wniesione wkłady ani kontrakty zawarte przed końcem okresu przejściowego, związane z działaniami obowiązkowymi, nie będą brane pod uwagę przy obliczaniu współczynnika zwrotu przemysłowego dla Polski po zakończeniu okresu przejściowego.”
2. W celu uniknięcia wątpliwości, wszystkie pozostałe warunki Umowy pozostają niezmienione.
 3. Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania przez obie Strony.

The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as “Poland”)

and

The European Space Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

1. Article 6 of the “Agreement between the Government of the Republic of Poland and the European Space Agency concerning the accession of Poland to the Convention for the Establishment of a European Space Agency and related terms and conditions”, (hereinafter “the Agreement”) signed in Warsaw on the 31st of July 2012, shall be modified by replacing “31 December 2017” with “31 December 2019”. Consequently, Article 6 of the Agreement shall read as follows:

“ARTICLE 6

The following transitional measures shall apply during a transition period starting on the date of accession and agreed ending on 31 December 2019:

1. *An amount representing 45 % of Poland's overall contribution to the Agency's mandatory activities until the end of the transition period, shall be used by the Agency, in accordance with the Agency's rules and procedures, to finance activities aimed at adapting Poland's industry, operators, scientific community and other actors to the Agency's requirements, in particular within the mandatory activities.*
2. *The Agency shall make its best efforts to use, in accordance with the Agency's rules and procedures applicable to all Member States, the difference between the ideal return for Poland's contribution to the Agency's mandatory activities and the amount referred to in paragraph 1 above, to place contracts in the field of the Agency's mandatory activities. The final objective of the Agency is to reach at the end of the transition period, an industrial return at the same level as the one applicable to all Member States. However no compensation shall be due at the end of the transition period for the industrial return in mandatory activities.*
3. *The return statistics of Poland for the mandatory activities shall be discontinued at the end of the transition period. As from the first day following the end of the transition period the industrial return coefficient for Poland shall be established on the basis and following the method in force in the Agency applicable to all Member States. Contributions made and contracts placed before the end of the transition period related to the mandatory activities shall not be taken into account for the purpose of the calculation of the industrial return coefficient for Poland after the end of the transition period.”*

2. For avoidance of doubt, all other provisions of the Agreement shall remain unchanged.

3. This Rider shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

Le gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommé « la Pologne »)

et

l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée l'« Agence »)
sont convenus de ce qui suit :

1. À l'Article 6 de « l'Accord entre le gouvernement de la République de Pologne et l'Agence spatiale européenne relatif à l'adhésion de la Pologne à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et clauses et conditions s'y rapportant » (ci-après dénommé « l'Accord »), signé à Varsovie le 31 juillet 2012, la date du «31 décembre 2017» est remplacée par « 31 décembre 2019 ». En conséquence, l'Article 6 de l'Accord est modifié comme suit :

« ARTICLE 6

Les mesures transitoires suivantes s'appliqueront durant une période de transition débutant à la date d'adhésion et dont il a été convenu qu'elle prendrait fin le 31 décembre 2019 :

1. *Un montant représentant 45 % de la contribution totale de la Pologne aux activités obligatoires de l'Agence sera utilisé par celle-ci, conformément à ses règles et procédures et jusqu'à la fin de la période de transition, pour financer des activités destinées à permettre aux industriels, opérateurs, chercheurs et autres acteurs de la Pologne de s'adapter aux besoins de l'Agence, en particulier dans le cadre des activités obligatoires.*
2. *En accord avec les règles et procédures qu'elle applique à tous les États membres, l'Agence fera de son mieux pour utiliser la différence entre le retour idéal correspondant à la contribution de la Pologne aux activités obligatoires de l'Agence et le montant indiqué à l'alinéa 1 ci-dessus, pour passer des contrats dans le domaine des activités obligatoires de l'Agence. L'objectif ultime de l'Agence est d'atteindre à la fin de la période de transition un retour industriel du même niveau que celui qui s'applique à tous les États membres. Toutefois, aucune compensation ne sera exigible à la fin de la période de transition au titre du retour industriel des activités obligatoires.*
3. *Les statistiques de retour de la Pologne au titre des activités obligatoires de l'Agence seront clôturées à la fin de la période de transition. À compter du premier jour suivant la fin de la période de transition, le coefficient de retour industriel de la Pologne sera établi sur la base de la méthode qui est en vigueur à l'Agence et qui s'applique à tous les États membres. Les contributions versées et les contrats passés avant la fin de la période de transition au titre des activités obligatoires ne seront pas pris en compte pour le calcul du coefficient de retour industriel de la Pologne après la fin de la période de transition. »*

2. Pour éviter toute ambiguïté, les autres dispositions de l'Accord demeurent inchangées.

3. Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Die Regierung der Republik Polen (im Folgenden „Polen“ genannt)

und

die Europäische Weltraumorganisation (im Folgenden die „Organisation“ genannt)

sind wie folgt übereingekommen:

(1) Artikel 6 des am 31. Juli 2012 in Warschau unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Europäischen Weltraumorganisation über den Beitritt Polens zum Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation sowie die Bedingungen und Modalitäten dieses Beitritts (im Folgenden das „Abkommen“ genannt) wird dahingehend geändert, dass die Formulierung „am 31. Dezember 2017“ durch „am 31. Dezember 2019“ ersetzt wird. Infolgedessen lautet Artikel 6 des Abkommens wie folgt:

Artikel 6

Während einer am Tag des Beitritts beginnenden und vereinbarungsgemäß am 31. Dezember 2019 endenden Übergangszeit gelten die folgenden Übergangsmaßnahmen:

(1) *Ein Betrag in Höhe von 45 % des bis zum Ende der Übergangszeit von Polen zu leistenden Gesamtbeitrags zu den obligatorischen Tätigkeiten der Organisation wird von der Organisation gemäß ihren Regeln und Verfahren zur Finanzierung von Tätigkeiten verwendet, die die Anpassung der Industrieunternehmen, Betreiber, Wissenschaftler und anderen Akteure Polens an die Anforderungen der Organisation insbesondere innerhalb der obligatorischen Tätigkeiten erleichtern sollen.*

(2) *Die Organisation bemüht sich nach besten Kräften, die Differenz zwischen dem idealen Rückfluss aus dem Beitrag Polens zu den obligatorischen Tätigkeiten der Organisation und dem in Absatz 1 genannten Betrag gemäß den für alle Mitgliedstaaten geltenden Regeln und Verfahren der Organisation zur Vergabe von Verträgen im Rahmen der obligatorischen Tätigkeiten der Organisation zu verwenden. Schlussendliches Ziel der Organisation ist es, am Ende der Übergangszeit einen industriellen Rückfluss zu erreichen, dessen Höhe dem auf alle Mitgliedstaaten anwendbaren entspricht. Am Ende der Übergangszeit ist jedoch kein Ausgleich für den industriellen Rückfluss aus den obligatorischen Tätigkeiten fällig.*

(3) *Die Statistiken über den Rückfluss Polens aus den obligatorischen Tätigkeiten werden am Ende der Übergangszeit beendet. Ab dem ersten Tag nach dem Ende der Übergangszeit wird der Koeffizient für den industriellen Rückfluss Polens auf der Grundlage und nach dem Verfahren berechnet, die in der Organisation gelten und auf alle Mitgliedstaaten anwendbar sind. Vor dem Ende der Übergangszeit in Verbindung mit den obligatorischen Tätigkeiten gezahlte Beiträge und vergebene Verträge bleiben bei der Berechnung des Koeffizienten für den industriellen Rückfluss Polens nach dem Ende der Übergangszeit unberücksichtigt.*

(2) Zur Vermeidung von Zweifeln bleiben alle anderen Bestimmungen des Abkommens unverändert.

(3) Dieses Zusatzabkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

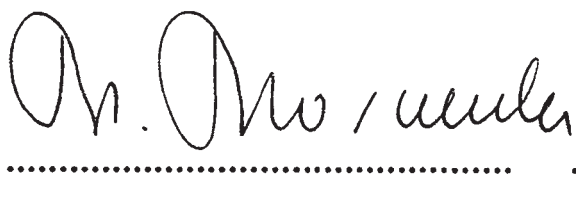
Done at... *Warsaw* on... *12.01.* 2017
 Fait à ... *Varsovie* le... *12.01.* 2017
 Geschehen zu ... *Warschau* am ... *12.01.* 2017
 Sporządzono w ... *Warszawie* dnia ... *12.01.* 2017 r.

in duplicate, in the English, French and German and Polish languages, all texts being equally authentic.

en deux originaux, en langues anglaise, française, allemande et polonaise, chacun des textes faisant également foi.

in zwei Urschriften in englischer, französischer, deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, francuskim, niemieckim i polskim, przy czym wszystkie te teksty są jednakowo autentyczne.

**For the Government of the Republic
of Poland**

For the European Space Agency

**Pour le gouvernement
de la République de Pologne**

Pour l'Agence spatiale européenne

**Für die Regierung der
Republik Polen**

**Für die Europäische
Weltraumorganisation**

**W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**

**W imieniu Europejskiej
Agencji Kosmicznej**